

## Posudek diplomové práce

### Eva Vilches: Rosa Rabadán a její přínos pro vývoj translatologie

Diplomová práce Evy Vilches je věnována současné španělské translatoložce střední generace Rose Rabadán. Na jedné straně zapadá do řady prací, které již byly španělským translatologům (José Ortega y Gasset, Valentín García Yebra, Julio César Santoyo) věnovány, ale na druhé straně se z nich vzhledem k věku zkoumané osobnosti vyčleňuje. Tím měla autorka situaci komplikovanější: Rosa Rabadán je v současnosti na vrcholu svých tvůrčích sil a lze očekávat, že je její odborná činnost bude dále pokračovat. Přesto se domnívám, že Eva Vilches své téma zvládla a její práce poskytne zájemcům o španělskou translatologii nesporně podnětné informace pro další studium.

Po stručném úvodu, v němž autorka nastiňuje volbu tématu následuje stručný přehled španělské translatologie 20. století. V této souvislosti jen poznamenávám, že u Valentína Garcíi Yebry autorka uvádí pouze rok narození (1917), neuvádí však, že zemřel v roce 2010 (ve zdrojích, s nimiž pracovala, nebyla zřejmě tato skutečnost uvedena). Kapitoly věnované osobnosti Rosy Rabadán jsou členěny na biografické údaje, teoretická činnost, překladatelská činnost, výzkumná činnost (s důrazem na projekty TRACE a ACTRES) a recepce jejích prací, a to včetně recepce v českém prostředí.

Eva Vilches při zpracovávání jednotlivých aspektů života a díla Rosy Rabadán bezesporu úspěšně využila rovněž skutečnosti, že spolu s oborem překladatelství a tlumočnictví španělština studuje rovněž obor překladatelství a tlumočnictví angličtina a svých znalostí anglosaské translatologie, z níž ostatně často Rosa Rabadán ve své odborné práci vychází. Pozitivně hodnotím rovněž skutečnost, že Vilches tam, kde to bylo účelné, uvádí at' přímo v textu nebo v poznámkách pod čarou odkazy na řešení analogických otázek v české a slovenské translatologii (J. Levý, A. Popovič). Na druhé straně však musím konstatovat, že snad v důsledku volby tématu se autorce nepodařilo vždy vyhnout poněkud publicistické formě vyjadřování (např. opakující se označení „naše teoretička“ – např. str. 26, 41, 43, ...). Pro účely obhajoby diplomové práce považuji rovněž za vhodné, aby se Eva Vilches připravila stanovisko k diskusím mezi španělskými translatology, kteří zpochybňují existenci Toledské překladatelské školy.

**Závěr:** Diplomová práce Evy Vilches nesporně splnila stanovený cíl – zpracovala nejen životopis a dílo španělské teoretičky Rosy Rabadán Álvarez, ale na úrovni odpovídající magisterskému stupni studia je zařadila i do mezinárodního kontextu a upozornila i na rysy blízké české a slovenské translatologii. Její diplomovou práci předběžně hodnotím známkou

### výborně

s výhradou, že definitivní hodnocení bude stanoveno na základě průběhu a výsledků obhajoby.

V Praze dne 16. 5. 2012

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.  
vedoucí práce